San Fermin de Aldapako San Fermin 2025

Irailak 26, 27, 28 Septiembre

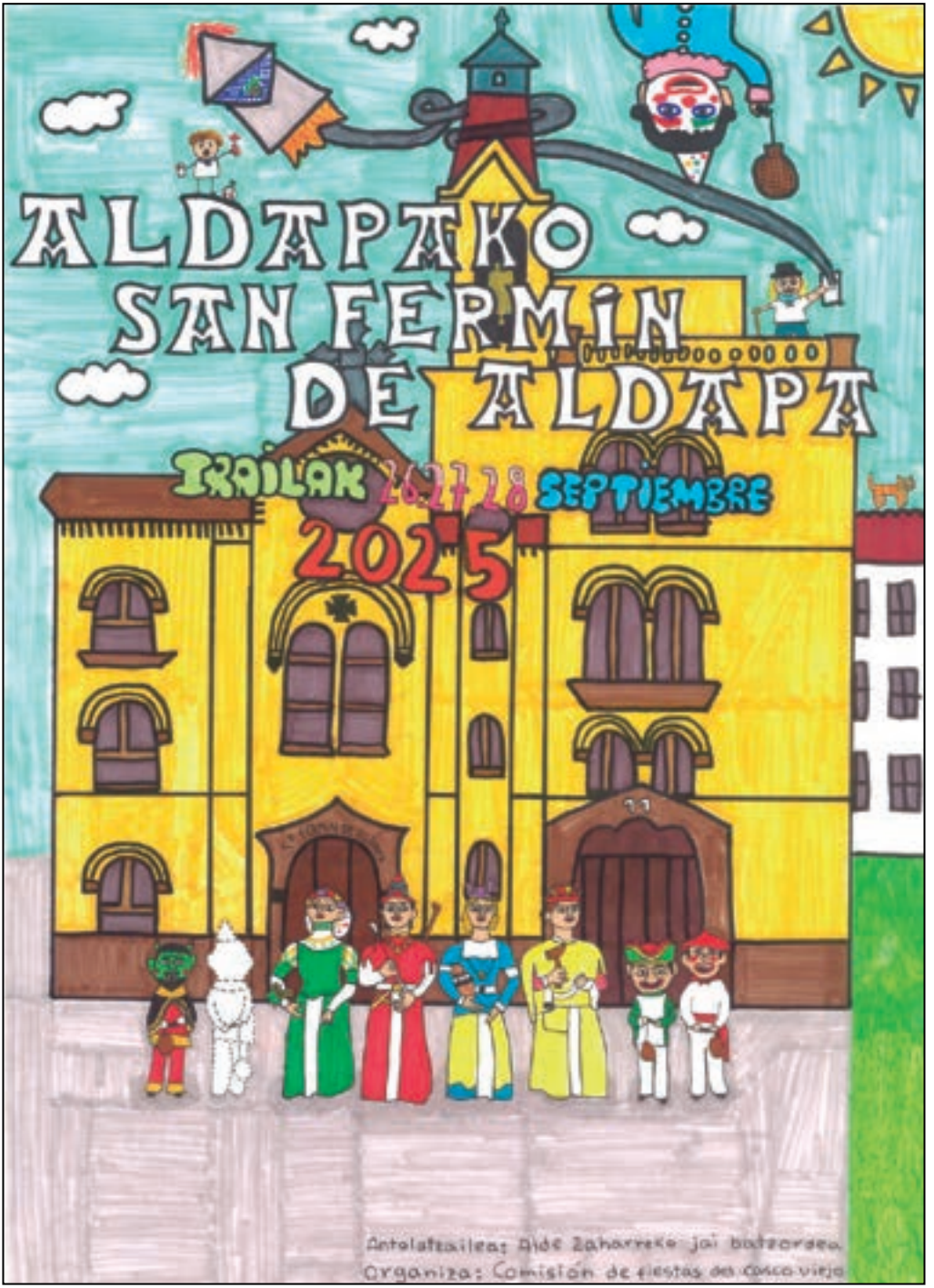
ANTOLATZAILEA / ORGANIZA:

ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA
COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO

LAGUNTZAILEA / COLABORA:

AZ Ayuntamiento de Pamplona | Iruñeko Udala

Comisión de Fiestas del Casco Viejo
Alde Zaharreko Jai Batzordea



1º Premio txiki / Txikien 1. saria. Arhane Lasa Jiménez

PORTADA: 1º Premio / 1go Saria. Beñat Preciado Hernández

Gora Aldapako San Fermin!

Iritsi da momentua, heldu dira auzoko festak! Aurten ere, Jai Batzordeak bere indar guztia jarri du lan komunitarioari, auzokideei eta Alde Zaharreko kolektiboen ahaleginari esker aurrera ateratzen diren jai herrikoi hauek prestatzen.

Orrialde hauetan, jarduera samur, parekide eta partehartzaileen proposamena aurkituko duzu, jaietan gozatzeko aukera emango digun, baina baita indarra hartzeko aukera ere. Urte osoan lanean jarraitzeko indarra, eta izan nahi dugun auzoan bilakatzen jarraitzeko indarra: auzo solidarioa, sortzailea, erresistentea eta duina. Auzo izaeraz kontziente den auzoa.

Auzo izaera hartan bertan sinisten duen merkataritza sarea ere aurkituko duzu. Zeina aldaketa betean dagoen: penaz ikusten dugu hamarkadetan lagun izan ditugun establezimenduen agurra, baina auzolanarekiko konpromezu argi duten haize bolada berriak jasotzen ditugu orriotan.

Ez dizugu denbora gehiago kenduko. Gozatu. Gozatu jaietaz, auzoaz eta urte osoan zehar Alde Zaharrean egiten den lan komunitarioaz. Zain izango gaituzu, jaietan eta egunero.

Alde Zaharreko Jai Batzordea

¡Viva San Fermín de Aldapa!

Ha llegado el momento, ¡han llegado las fiestas del barrio! Un año más, La Comisión de Fiestas ha puesto toda su energía en la preparación de unas fiestas populares que salen adelante gracias al trabajo comunitario y al esfuerzo del vecindario y de los colectivos del Casco Viejo.

En estas páginas encontrarás una propuesta de actividades sencillas, igualitarias y participativas que nos permitirán disfrutar durante las fiestas, pero también coger impulso. Impulso para seguir trabajando durante todo el año, y para seguir dibujándonos como el barrio que queremos ser: un barrio solidario, creativo, resistente y digno. Un barrio que se sabe barrio.

Encontrarás, además, el reflejo de un tejido comercial que también se sabe barrio. Y que está en pleno cambio: vemos con pena partir a establecimientos que nos han acompañado durante décadas y recibimos en estas páginas aires nuevos que tienen claro su compromiso con el trabajo vecinal.

No te quitaremos más tiempo. Disfruta. Disfruta de las fiestas, del barrio y del trabajo comunitario que, durante todo el año, se lleva a cabo en el Casco Viejo. Te esperamos, en fiestas y cada día.

Comisión de Fiestas del Casco Viejo

TU TIENDA DE TÉ
TEA SHOP
C/ San Nicolás, 54
Telf.: 948 22 34 45

PIERCING TATTOO
TAI
DESDE 1991
Juan de Labrit 1 baja, 31001 Pamplona
948 22 96 36 - 691 663 282

Platero
gigantes

Gigantes y kilikis de goma
Botas de vino curadas
Todo tipo de regalos y de souvenirs
c/ Estafeta, 47 | 31001 Pamplona-Iruña
Telf.: 948 22 30 46 | info@gigantesplatero.com
www.gigantesplatero.com

ESPACIO KREIVA
C/ Nueva, 16
IRUÑA
ESTUDIO KREIVA
Comunicación creativa
EXPO KREIVA
Obra gráfica de artistas locales
www.espaciokreiva.com

Grandes vinos,
pequeñas distancias
Etxera eramaten dugu
DAMAXEN
VINOTECA
637 937 044
C/ San Miguel 16-18
31001 Iruña

Txartel hau ikusten duzun denda edo ostatuak jai herrikoiak lagundu ditu.
El establecimiento en el que veas esta imagen, ha colaborado con las fiestas populares.

ESKERRIK ASKO!

Genozidioak ez du etenik. Gaur 70 hildako, atzo 40, bihar 50... ia bi urte daramatzagu horrela eta 60.000 pertsonen bizia eraman dituzte Israelen tiro eta bonbek. Hala ere, urrutitik datorren kontua da hau, 1948tik gutxienez. Bitartean, Mendebaldeko gobernuek isilik jarraitzen dute, bai atzo eta baita gaur ere.

Gure herrian ere ezagutu ditugu zigorgabe gelditu diren sarraskiak. Hor ditugu Gernika eta Durango; Nafarroako bide bazter, hilerri horma edota Urepelera bidean ehizatutakoak; denboran gertuago, gure auzoko kaleetan izan ditugu eraildakoak edota auskalo non desagerrarazitakoak.

Horregatik, Alde Zaharrak justizia gosea bere zainetan darama eta elkartasunak haziak auzoko bazter guztietan erein ditu. Hori dela eta, **7 angurria edo sandia hazi zaizkigu programazioan zehar. Aurkitu itzazu Palestinarekiko sandia solidarioak eta etor zaitez Auzoeneara irailaren 25a baino lehen. Aurkitzen badituzu, zozketa zoragarri batean sartuko zara!** Animatu zaitez!

El genocidio no cesa. Hoy 70 muertos, ayer 40, mañana 50... llevamos casi dos años así y más de 60.000 personas han sido asesinadas por disparos y bombas israelíes. Sin embargo, es algo que viene de lejos, al menos desde 1948. Mientras tanto, los gobiernos occidentales siguen en silencio, tanto ayer como hoy.

En nuestro pueblo también hemos conocido matanzas que han quedado impunes. Ahí están Gernika y Durango; las cunetas navarras, los muros de los cementerios o los cazados en el camino de Urepel; más cerca en el tiempo, hemos conocido gente asesinada en las calles del barrio o hecha desaparecer quién sabe dónde.

Por todo ello, el Casco Viejo lleva el hambre de justicia en sus venas y la solidaridad ha plantado sus semillas en todos los rincones del barrio. Y de esas semillas **han brotado 7 sandías en nuestra programación. Encuentra las sandías solidarias con Palestina y ven a Auzoenea antes del 25 de septiembre. Si las encuentras, ¡participarás en un fantástico sorteo!** ¡Anímate!

Taller MONICA LOGAR
Dibujo, Pintura y Creatividad
¡TU ACADEMIA DE ARTE!

ANTARTIKA
KULTUR CONTAINER
KALE NAGUSIA, 53 - 31001 IRUÑA
info@antartika.org

LA LIBRERIA DE LA Estafeta
c/ Estafeta, 36 | 31001 Pamplona-Iruña
Telf.: 948 22 74 62 / 633 695 880
lalibreriadelaestafeta.com

TU TIENDA DE COMERCIO JUSTO
AUZOTIK MUNDURA
Setem
Encuéntranos en:
Aurki gaitzazu:
C/Mercaderes 20
948275720
616213964
setem.org/navarra-nafarroa

DESDE 2010
PRIMOS
Chuches con Mimos
c/ Navarrería, 18 y c/ Bajada Javier, 12

Iruñezar AEK euskaltegia

Jaiak ospatu eta euskaraz gozatu!

EUSKARA IKASTAROAK

Errekoletak, 16
948 210 433 · 607 608 036
Irunezar@aek.eus · www.aek.eus

IG @irunerrikoaek

SKANER SHOP
CALLE MAYOR, 10 · 31001 PAMPLONA/IRUÑA

Carnicería-charcutería
Javier
Txistorra, quesos, patés, embutidos y gran surtido de carne: Ternera, cerdo, cordero y aves
Calle San Antón, 27 · Tel. 948 22 27 00

EL INFIERNITO
El Infiernito Guitar Shop
Calle Nueva, 85 Kale Berria

CARAMELO
VINTAGE
C/ Dormitalería 54

ANDER
ELECTRICIDAD
Ander Ros Oscoz
anderelectricidad@gmail.com
654 325 343

JARDUERAK
ACTIVIDADES

aldezar

C/ Aldapa, 3-5 bajo, 31001,
Pamplona - Iruña
asociacionaldezar@gmail.com
+34 679 50 76 10

2025-2026

ARTE TAILERRA (2014-2016)
Asteazkena Miércoles **16:00-17:15**

TXIKITEKA (2020-2022)
Asteartea Martes **17:00-18:00**

ESKOLA LAGUNTZA (2014-2019)
APOYO ESCOLAR
Astelehena Lunes **16:00-18:30**

AUZOTEKA (2012-2013)
Taldearekin erabakitzen da
Se decide con el grupo

ERRALDOIAK (2009-2017)
Osteguna Jueves **17:15-18:30**

EUSKAL DANTZAK (2014-2016; 2017-2019)
Asteartea Martes **16:30-17:30**

ESKUBALOIA
Kadete (2010-2011) → **Astelehena** Lunes **20:00-21:30**; **Asteazkena** Miércoles **19:30-21:00**; **Ostegun** Jueves **20:30-22:00**
Infantil (2012-2013) → **Astelehena** Lunes **18:30-20:00**; **Asteazkena** Miércoles **19:30-21:00**; **Ostirala** Viernes **18:30-20:00**
Alevin (2014-2015) → **Astelehena** Lunes **18:30-20:00**; **Asteazkena** **18:30-19:30**

FUTBOLA (2015)
Asteazken eta ostegun Miércoles y jueves **16:00-17:15**

INSKRIPZIOAK INSCRIPCIONES

60€

Inskripzioak Irailaren 18 eta 19an izango dira. Auzoenean 11:00-13:00 zein 17:00-19:00tan zuen espero egongo gara!
Las inscripciones serán los días 18 y 19 de septiembre. ¡Os estaremos esperando en Auzoenea de 11:00 a 13:00 y de 17:00 a 19:00!
Dirua ez dadila arazorik izan! ¡Que el dinero no sea un problema!

ASOCIACIÓN DE PADRES Y MADRES BURASO ELKARTEA
AZ
Nafarroako Gobernua Gobierno de Navarra

Aitziber Avelino
Estilistas
948 22 48 54

slide
since 1996
c/ Chapitela, 8
IRUÑEA - PAMPLONA
948 04 52 39

Mandrágora
Brujas de Zugarramurdi
GURGUR
Delicias de la Estafeta
Estafeta, 21 - Pamplona
NAVARRA
0,5 L.
18% Vol.

AUZOAN ENERGIA KOMUNITATEA SORTUKO DUGU!
Vamos a crear una comunidad energética en el barrio!!
+ Info idatzi / escribe:
enerkom.az@gmail.com
AZ

ULTREIA

MASAJE BELLEZA BIENESTAR

MASAJES

TRATAMIENTOS FACIALES Y CORPORALES

FISIOTERAPIA DE SUELO PÉLVICO

VISÍTANOS ANTES Y DESPUÉS DE LAS FIESTAS. **TU CUERPO Y TU MENTE NOS LO AGRADECERÁN.**

¡FELIZ SAN FERMIN TXIKI!

ZATOZ JAIEN AURRETIK ETA ONDOREN. **ZURE GORPUTZAK ETA GOGAMENAK ESKERTUKO DUTE.**

SAN FERMIN TXIKI ZORIONTSUA IZAN!

EN OCTUBRE COMENZAMOS:

ACTIVIDADES GRUPALES PARA MEJORAR MOVILIDAD, ELASTICIDAD Y FUERZA CON PERSPECTIVA DE GÉNERO:

- Pilates
- Movimiento Consciente
- Streching
- Hipofitness
- Embarazo
- Posparto

SALA MULTIUSOS DISPONIBLE PARA ALQUILER. **¡INFÓRMATE!**

C/ CARMEN 3, BAJO. PAMPLONA/IRUÑA
948 045 401 - 655 032 924
www.ultreiabuencamino.com

ausor
Especialistas en Salud Auditiva
c/ Chapitela, 21 bajo · 31001 Pamplona
Tfn. 948 224 265
info@ausorpamplona.com
www.ausorpamplona.com

TESELA
ARQUEOLOGÍA
C/ Descalzos, 38 bajo
www.teselarqueologia.com

INFORMATICA
SAN FERMIN S.L.
ORDENADORES CONSUMIBLES PORTATILES
PERIFERICOS REDES MANTENIMIENTO
AHORA TAMBIÉN
VENTA DE
ELECTRODOMÉSTICOS
POR ENCARGO
REPARACIÓN DE ORDENADORES
TARIFAS ESPECIALES
c/ Santo Domingo, 37 bajo | 31001 Pamplona
Tel.: 948 20 75 97
info@informaticasanfermin.com

VIANDAS
Home of Pata Negra
JAMONES Y EMBUTIDOS
C/ Mercaderes, 1 - 31001 Pamplona
Teléfono: 848 687 122

Arte floral BIARRITZ
San Miguel 25 - Pamplona/Iruña
Tel. 948 222 599

EL BARRIO EN EL CENTRO

Medio siglo de movimiento vecinal en el Casco Viejo de Iruñea

AUZOENEAN ETA LIBURUTEGIETAN SALGAI

AZ

25€

voilà!

ESTUDIO

ARQUITECTURA

c/Carmen 11 bajo trasera
Plaza 2 de Mayo
31001 Pamplona

www.voilaespacios.es info@voilaespacios.es

texartu

San Frantzisko kalea 10, Iruñea, Alde Zaharra.
www.texartu.com | texartu@texartu.com
Tel.: 948 22 64 95

APAINDU
E SPACIOARTE

946 267269
arte@apaindu.art

HIESaren AURKAKO Nafarroako Batzorde Hiritarra

Comisión Ciudadana ANTI SIDA de Navarra

c/ del Carmen, 13 bajo
948 21 22 57 / 620 486 670
comisionantisidadenavarra@gmail.com

MUNDO BIO

TLF 663 952 685
herboristeria.mundobio@hotmail.com
www.herboristeriamundobio.com

ATALAZ
KONTRABOTERE ESPAZIOA

IRUÑEKO ALDE ZAHARREKO ERRALDOIEN 25. URTEURRENA

ARGAZKI LEHIAKETA

CONCURSO DE FOTOGRAFÍA

Gure 25 urteurrenerako egutegia osatzeko 12 argazki behar ditugu. 25 urte hauetan zehar egin diren argazkiak jaso nahi dutugu. bidali argazkiak: aldezarerraldoiak25urte@gmail.com eta parte hartu gure lehiaketan

Para crear el calendario de nuestro 25 aniversario necesitamos 12 fotos. Queremos recibir las fotos que nos habeis hecho durante estos 25 años Envia las fotos a: **aldezarerraldoiak25urte@gmail.com** y participa en nuestro concurso

INFO+

AZ
SARE KOMUNITARIOA

ELECTRICIDAD
ARANA
Electricidad
Rehabilitación de lámparas antiguas
Servicio de electricista
c/ Nueva, 8 · 31001 Pamplona
Tfno. : 948 222 295

a n
Almacenes Numancia, s. l.
— PAQUETERÍA . GÉNEROS DE PUNTO . CONFECCIÓN —
DETALL: San Antón, 1 – Teléf. 948 22 52 40
Pamplona

mundoraintxe
Nueva 123 - 31001 Pamplona - Tel: +34 948 21 30 33
www.mundoraintxe.com
info@mundoraintxe.com • mundoraintxe@email.com

CRISTINATOLLAR
Plaza del Castillo, 36
31001 Pamplona (Navarra)
Telf.: 948 21 27 98

IRUÑA TALDEA
EUSKAL KULTUR ELKARTEA
DANTZATZEN DUEN HERRIA EZ DA INOIZ HILKO!
San Lorentzo 10 | irunataldeaelkartea@gmail.com

PAZ LASPALAS
Salon
www.pazlaspalas.com
Pl. del Castillo, 30 - 1º
31001 Pamplona
948 23 56 81 · 634 224 213

Gure pizza eta izozkiekin
itxaroten zaituztegu.
Jai zoriontsuak opa dizuegu!
ITALIAN
Corner
PIZZERIA-HELADERIA
Os esperamos
con nuestras pizzas
y nuestros helados,
Jai zoriontsuak!
¡¡Felices fiestas!!
ESQUINA NAVARRERÍA
CON MAÑUETA

PODOLOGÍA
CASCO VIEJO
San francisco, 27 - bajo
Descalzos, 68 - bajo
Tfno: 948 22 05 10
31001 Pamplona

Santo
mercado de Domingo
merkatua
¡¡¡Felices Fiestas!!!
Jai Zoriontsuak!!!
Visítanos o llama a tus puestos de confianza
Nosotros te llevamos la compra a casa

OIMENDI MÚSICA
C/NUEVA 10

TBO
LIBRERIA ESPECIALIZADA CÓMICS
KOMIKIDENDA
LA MERCED, 28
Tfno. 948 21 13 59
31001 PAMPLONA IRUÑEA

Eli
MASAJES Y TERAPIAS SALUDABLES
Curia, 11 Pamplona
eli@elimasajes.com | 692 954 964
Lunes a viernes de 9 a 20h

LA VENTANA NATURAL
C/ San Antón n12 Bajo,
31001 Iruña
franquicia.pamplona@laventananatural.com
948220877 / 691429790
Lunes a Viernes:
- De 9:30 a 14:00
- De 17:00 a 20:00
Sábados:
- De 10:00 a 14:00

IZAN
ZAITEZ
EGUZKIDE!!!
EGUZKI IRRATIA
107.0 - 91.0 fm
IRUÑEA
WWW.EGUZKI.EUS

TOT ESTÀ PER FER I
TOT ÉS POSSIBLE.
miquel martí i pol
objeteria
LOS DÍAS FELICES
c/ San Nicolás, 68-70 · Iruña
losdiasfelicesobjeteria@gmail.com

LISLORE
C/Mayor 70. 31001 Pamplona. Iruña
T. 948 22 51 79 dendo@lislore.es

Especialité
San Fermin txikietan ere...
gozatu fesTÉtan
c/ Curia, 10 bajo - Tfno. 948 984 776
31001 Iruña - Pamplona

El Juncal
Centro de Arte Flamenco
Estudio de Danza
c/ Carmen, 6 | 31011 Pamplona
Tel.: 626 752 364

ARITU
ELKARLAGUNTZA SAREA

Guarnicionería
Cebrian
Artículos de piel
· Bolsos
· Maletas
San Lorenzo, 9 y 11 · Tfno.: 948 22 48 49
31001 Pamplona

Cloret
ELVIRA BECALDE Y PATRICIA GONZALEZ
C/ Hilarión Eslava, 2 - 948228870

Laba.
SAN FERMIN TXIKI
ASTE KULTURALA
IRAILAK 23, ASTEARTEA
19:00 Tribialaba
IRAILAK 24, ASTEAZKENA
19:00 *ETA BIOK*, Maite Mutuberria eta Mikel Santos 'Belatz'en arteko solasaldia
IRAILAK 25, OSTEGUNA
18:00 Bertso trama
IRAILAK 26, OSTIRALA
19:00 Neu Troia taldearen kontzertua
IRAILAK 27, LARUNABATA
18:00 Karaokea Gabi de la Mazarekin
IRAILAK 28, IGANDEA
12:00 *Aldrebes* - Eneritz Basabe Oliverren ipuin aurkezpena (Haurrendako)
Laguntzaileak:
@labasarea
laba.eus
Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua

ELKARREKIN BAZKALTZEN DUTENAK MANTENTZEN DIRA
QUIENES COMEN JUNTAS, PERMANECEN JUNTAS
أولئك الذين يأكلون معًا يبقون معًا
HERRI JANTOKIA
COMEDOR POPULAR

DeCHILL
Tienda de conveniencia
C/ Caldereria nº6
WhatsApp: 623 40 38 77
Instagram: @dechillpamplona

ButtiBOU
Diseño propio ©®
C/ San Saturnino 1, Pamplona
www.buttibou.com
Pamplona Iruña
681 98 14 59
buttibou

LA GALGANNI
pizzeria
NAVARRERÍA, 2
948 59 84 27

Jai zoriontsuak!
¡Felices Fiestas!
OPTICA OPTIKA
JOAQUIN ALFORJA
Centro de Baja Visión
Aparátos Ópticos - Precisión
Gabinete de Optometría
Terapia Visual
Contactología especializada
Ortoqueratología
Plaza del Ayuntamiento, 1 · 31001 PAMPLONA
Tfno. 948 22 27 09 / 628 196 047
www.opticaalforja.com I optica@opticaalforja.com

AFARI AUTOGESTIONATUA
CENA

JAI HERRIKOIAK
DEL BARRIO, PARA EL BARRIO

Saca tus sillas, mesas, cena... y hagamos nuestras las calles del barrio!

Atera zure aulkia, mahaia, afaria... eta auzoko kaleak gureak izan daitezela!

Ostiral eta larunbatean 22:00etatik aurrera
Viernes y sábado a partir de las 22:00

ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA
COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO

AZ

Krabelin
Tu tienda de flores
Tel. 948 22 27 98
C/ San Saturnino, 1 - Bajo 6

La colmena
te ayuda
Apiterapia
y
productos de la Colmena
c/ Estava, 3. Pamplona - Tel. 948 225 267
www.lacolmenateayuda.com

xaboiak
Jabones naturales
Cosmética natural
Aromas para el hogar
Velas WoodWick
Boles d'Olor
C/ Mercaderes, 27 - Pamplona
948 228 552
www.xaboiak.com
xaboiak@hotmail.com

ENCUADERNACIONES
ALFARO
4 GENERACIONES
ENCUADERNACION EN GENERAL
Y ARTESANAL
C/. Carmen, 2 · Teléfono 948 22 11 99

INDEPENDENTZIA
SOZIALISMOA
FEMINISMOA
ERNAI ALDE ZAHARRA

CARNICERÍAS · CHARCUTERÍAS
AZCONA
GANADERIA PROPIA

Somos un comercio familiar que apuesta por los productos Km 0 y de proximidad asegurando así la máxima calidad para nuestros clientes

Cuesta de Santo Domingo s/nº, Pamplona
948 22 99 71
616 346 052
carnedenavarra@gmail.com

c/ Monasterio de la Oliva, 3 Pamplona
948 26 29 45
600 717 422
pedidos@carniceriaazcona.com

www.carniceriaazcona.com | www.carnedenavarra.com

La Unica Peñak jai herrikoi zoriontsuak opa dizkizue

POWER TO THE PEOPLE
goiener
Energía berriztagarrien sorkuntza eta kontsumo kooperatiba
Cooperativa de generación y consumo de energía renovable
Kale Berria 111, 31001 Iruñea
948 504 135

AlpargatasPamplona
c/ ESTAFETA, 2 - PAMPLONA
948 22 53 33 - 636 960 873
Haz tu pedido por Whatsapp
VISITA NUESTRA TIENDA ONLINE
www.AlpargatasPamplona.com
SÍGUENOS

WILL
HAIR SALOON
HOMBRE & MUJER
Nueva 127 - 31001 Pamplona Navarra
948 04 36 97

Calzados
La Mañueta
Calle Mañueta, 4 y 11
Telf. 948 22 12 83 - 948 22 97 19
PAMPLONA

IRAULTZA SOZIALISTA
INTERNAZIONALA ANTOLATU
EHKS
itaia

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

"AUZOKO PEÑEK AUZOKIDEAK ZORIONTZEN DITUZTE"
"LAS PEÑAS DEL BARRIO FELICITAN LAS FIESTAS A LA VECINDAD"

PABLO GOÑI
OUTLET PABLO GOÑI
C/ HILARIÓN ESLAVA Nº 1
CALZADOS PABLO GOÑI
C/ ZAPATERÍA Nº 15

PEÑA
Oberena

C/ Mayor, 5
Tfno. 948 22 11 38
31001 Pamplona-Iruñea
MEDINA
moda intima
hombre & mujer

San Fermin Txikin ere

euskal preso iheslari eta deportatuak

Behin betiko.

etxera

SPA DE UÑAS
VIVI

Servicio profesional
Calle San Miguel 4
Casco viejo -PAMPLONA
Con citas o sin citas
644776306

Asociación de Amigos de los Castillos
c/ Aldapa, 1 - 31011 Pamplona
Tel.: 948 20 41 62

Lois®
PAMPLONA
MAYOR, 13

COLCHONERÍA
PURROY
COLCHONES DE LÁTEX Y VISCOELÁSTICOS
Y CAMAS ARTICULADAS
- Nórdicos
- Juegos de cama
- Colchas
- Stores

San Miguel, 1 • Tfno. 948 221 944

JARDUN

ARTISAU AZOKA

FERIA ARTESANA

plaza San Jose

28 Irailak Septiembre

Iruña - Pamplona

COMISION DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO
ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA

ALDAPAKO SAN FERMIN DE ALDAPA

GOÑI
POTRO DE NAVARRA
C/ Caldereria, 1 | 31011 Pamplona
Tel.: 948 22 58 77

Haizea
MUSIKAZALEEN LIBURUDENDA
LIBRERIA MUSICAL
MUSIKA TRESNAK
INSTRUMENTOS MUSICALES
C/ Mayor, 56
Teléfono y Fax: 948 22 41 59
IRUÑEA - PAMPLONA

AZ
SARE KOMUNITARIOA

OHARRAK

Jaiek auzoko bizitzan duten eragina dela eta, Alde Zaharreko Jai Batzordeak, azken urteetan bezala, aurten ere, ondoko neurriak hartu ditu, jaiak ospatzen diren bitartean auzoko bizitzak bere bidea modu egokian jarrai dezan, eta aldi berean auzokideek jasaten dituzten eragozpenak murrizteko xedearekin:

- Kaleko soinu jardueren murrizketa.
- Nabarreriako masifikazioa arintzeko, jarduerak beste eremuetara ere zabaltzea.
- Jarduera musikalen dezibelen mugatzea.
- Auzoko hainbat eremuetan komuna publikoak jartzea
- Kaleetako garbiketa zerbitzuak sendotzeko, eta zakarrontzi edo kontainer gehiago jartzeko eskaera
- Santo Domingo Auzogune eremuaren sustapena, gainontzeko eremuetan suertatu daitezkeen eragozpenak eta masifikazioa murrizteko.

Jai Batzordeak berak antolatutako ekitaldien erantzule egiten da soil-soilik, gainontzekoekin zer ikustekorik ez duelarik. Era berean, auzoa garbi manten dezagun animatzen zaituztegu eta auzoko bizilagunen bizitza errespetatu, jaietan alegrantzia nagusitu dadila. Baita ere, ez dugu onartzen jaietan jarrera sexista, rasista edo homofobikorik egotea.

Iruñeko Udalak programa honetako zenbait jarduera diruz lagundu ditu.

NOTAS

Dadas las consecuencias que tienen las fiestas en el desarrollo de la vida cotidiana en el barrio, la comisión de fiestas del Casco Viejo viene tomando algunas medidas con el deseo de conciliar en la medida del lo posible la fiesta y las necesidades de sus habitantes. Cada vez son mayores las molestias que afectan al vecindario, por lo que seguimos manteniendo los siguientes criterios:

- Disminución de acitividades sonoras en la calle, especialmente aquellas que son estrechas.
- Diversificación de emplazamientos para las actividades, con el objetivo de descongestionar Navarrería.
- Limitación de los decibelios en las actividades musicales.
- Colocación de baños públicos en distintas zonas del barrio.
- Solicitud de refuerzos en la limpieza de las calles, colocación de papeleras y más contenedores.
- Fomento del espacio festivo de barrio, auzogune (Santo Domingo), para minimizar las molestias en el resto del barrio.

La Comisión de Fiestas es ÚNICAMENTE responsable de las actividades que ella realiza, no teniendo nada que ver con ninguna otra. Asimismo, os animamos a que dejemos limpio el barrio y a respetar el disfrute y descanso de sus habitantes, que las fiestas sólo se noten en la alegría. En la calle como en casa. Igualmente, no toleramos que en estas fiestas, y en todas, haya comportamientos sexistas, ni homófobos ni racistas.

El Ayuntamiento de Pamplona colabora subvencionando alguna de estas actividades.

¡NO RIEGUES!

Las paredes no crecen
LOS PORTALES TAMPOCO

EZ UREZTATU!

Hormak ez baitira hazten
ETXEETAKO ATARIAK EZTA ERE

Komunak hurrengo guneetan aurkituko dituzu
Encontrarás baños en los siguientes puntos:
Museoa, Nabarreria, Aldapa,
Kaldereria, Konpainia, Santa Ana

MOZTU ETA ZEURE ATARIAN JARRI / RECORTALO Y PONLO EN TU PORTAL

IRAILAK 18a, OSTEGUNA

17:00etan Pilota txapelketa Mañuetan.
18:00etan Zezentxoen entzierrorako entrenamendua San Jose plazan: animatu hartzera!

JUEVES 18, SEPTIEMBRE

17:00h Campeonato de pelota, Mañueta.
18:00h Plaza de San José: encierro de entrenamiento con torikos: ¡animate a llevarlos y a correr!

IRAILAK 19a, OSTIRALA

11:30ean Udalbatza Txikia aukeraketa Aldezarren eskutik, Santa Ana plazan (euria egitekotan, Mañuetan).

VIERNES 19, SEPTIEMBRE

11:30h Elección de la Corporación Txiki de la mano de Aldezar, en la plaza Santa Ana (si llueve en Mañueta).

IRAILAK 23a, ASTEARTEA

17:00etan Pilota txapelketa Mañuetan.
19:00etan Tribialaba (Laban).

MARTES 23, SEPTIEMBRE

17:00h Campeonato de pelota, Mañueta.
19:00h Tribialaba en Laba.

IRAILAK 24a, ASTEAZKENA

09:00etan Etor zaitez Auzoguneko muntaian laguntzera.
17:00etan
19:00etan ETA BIOK - Maite Mutuberria eta Mikel Santos 'Belatz'en arteko solasaldia ilustrazioaz eta bakoitzaren ibilbideaz eta prozesuez (Laban).

MIÉRCOLES 24, SEPTIEM.

09:00h y a las 17:00h ¡Ven a colaborar en el montaje del Auzogune!
19:00h ETA BIOK - Maite Mutuberria y Mikel Santos 'Belatz' charlan sobre ilustración y repasan sus respectivas trayectorias y procesos (en Laba).

IRAILAK 25a, OSTEGUNA

09:00etan Auzoguneko muntaian lagundu.
17:30ean Txikiendako jolas-ibiltariak Aldezarren eskutik: San Frantzisko, Konpañia, Auzogune.
18:00etan Bertso trama - Idoia Granizo Uribarrena, Ainara Ieregi Aranburu, Julen Bernaldo de Quirós Royo "Berni", Mikel Lasarte Cia (Laban).
19:00etan Auzoguneko irekiera Korporazio txikiaren eskutik.
19:00etan Pilota txapelketaren finalerdiak, Mañuetan.
19:00etan Kontzertuak Auzogunean: Islada, Guribost eta Zaunka.
00:00etan "Etxeratze kolektiboak" Sto. Domingoko sarreran, komunen ondoan.

JUEVES 25, SEPTIEMBRE

09:00h ¡Ven a montar el Auzogune!
17:30h Juegos en movimiento para txikis de la mano de Aldezar: San Francisco, Compañía, Auzogune.
18:00h Bertso trama - Idoia Granizo Uribarrena, Ainara Ieregi Aranburu, Julen Bernaldo de Quirós Royo "Berni", Mikel Lasarte Cia en Laba.
19:00h Apertura del Auzogune de la mano de la Corporación Txiki.
19:00h Semifinales de pelota, Mañueta.
19:00h Conciertos en el Auzogune: Islada, Guribost y Zaunka.
00:00h "Vueltas a casa colectivas", entrada de Santo Domingo, junto a los baños.

IBILBIDEAK
RECORRIDOS

OSTIRALA 26 VIERNES

12:30 ERRALDOI TXIKIAK / GIGANTES TXIKIS
Korazonistas, Jauregiko Aldapa, Auzogune, Santo Domingo, Udaletxeko Plaza, Kale Nagusia eta Plazara!

17:45 ERRALDOIAK / GIGANTES
Plazara, Kale Nagusia, San Saturnino, Udaletxea, Zapatadinda, San Frantzisko, San Lorentzo, Jarauta, Eslaba, Kale Nagusia eta Plazara!

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO
Dormitaleria kaletik Santa Maria La Real plazaraino eta buelta. / Desde Dormitalería hasta la plaza Santa María la Real y vuelta.

22:00 ZEZENSUZKOA / TORICO DE FUEGO
Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

LARUNBATA 27 SÁBADO

11:00 ERRALDOIAK / GIGANTES
Plazara!, Kale Nagusi, Eslaba, Jarauta, Udaletxea, Santo Domingo, Merkatua, Maiatzaren 2a, Karmen, Nabarreria, Merkaderes, Udaletxea, Kale Nagusi eta Plazara!

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO
Dormitaleria kaletik Santa Maria La Real plazaraino eta buelta. / Desde Dormitalería hasta la plaza Santa María la Real y vuelta.

22:00 ZEZENSUZKOA / TORICO DE FUEGO
Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

IGANDEA 28 DOMINGO

17:30 ERRALDOIAK / GIGANTES
Plazara!, Kale Nagusi, San Saturnino, Merkaderes, Kaldereria, Xabier, Merced, Tejeria, Espoz y Mina, Gazteluko plaza, Txapitela, Udaletxea, Kale Nagusia eta Plazara!

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO
Dormitaleria kaletik Santa Maria La Real plazaraino eta buelta. / Desde Dormitalería hasta la plaza Santa María la Real y vuelta.

20:30 ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO
Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

eraso sexistarik ez!
ERASO BAT PAIRATU EDOTA IKUSI BADUZU IDATZI
SI HAS SUFRIDO O VISTO UNA AGRESION, ESCRÍBENOS
aztafeminista@gmail.com
EDO GERTURATU AUZOGUNEKO PUNTU MORERA
O ACÉRCATE AL PUNTO MORADO DEL AUZOGUNE
@aldezahartransfeminista
· NO SEXUAL HARASSMENT · NON AUX AGRESSIONS
L HARASSMENT · NON AUX AGRESSIONS SEXISTES ·
S · NO A LAS AGRESIONES SEXISTAS · NO SEXUAL HA

SAN FERMIN TXIKI 2025

TABERNA LAGUNTZAILEAK

BARES COLABORADORES

ALDAPA
Zuriza

CALDERERÍA
Boiler New Toki Leza
Garazi
Gunea
Iris
Terminal
Zazpi

CAMPANA
Campana

CARMEN
Aldapa
Barbacoa
Herriko Taberna
Krawill
La Pulga

COMPAÑÍA
El Café de Pablo

CURIA
El Temple

ESTAFETA
Adokin gastrobar
Casa Juanito
Cervecería La Estafeta
Cervecería Txirrintxa
Fitero
Malkarma
Zanpa

INDATXIKIA
Kandela

JARAUTA
Aitzina taberna
Gallego taberna
Giroa
Katu
La Oreja
Monton Taberna

LABRIT
Café con Sal
Restaurante
Arostegui
Vermutería pulpería
Kantxa

MAYOR
García
Katakrak

MERCADERES
Asador Maitagarri
Cortau Café
Mentidero Berria
QWERTY

MERCADO
Redín

Zatoz Auzogunera!
¡Acércate al Auzogune!

Komunak
Baños

NAVARRERÍA
Amatxo
Bidezarra
Cordovilla
Ezkia
Mesón Navarrería
Mesón de la Tortilla
La Mejillonera
Los Burgos de Iruñea
Urbana taberna

NUEVA
Caravinagre

PLAZA DEL AYUNTAMIENTO
Mol

PLAZA DEL CASTILLO
Café Iruña
(Plaza del Castillo)
El Kiosko
La Tasca de Don José

PLAZA DEL CONSEJO
Café Peregrino
Cafetería La Crepa

REDÍN
El Mesón del Caballo Blanco

RINCÓN DE SAN NICOLÁS
Casa Paco

SAN AGUSTÍN
Casa Jesús Mari
Infernu

SAN FRANCISCO
Masala Bistro Kalixto

SAN NICOLÁS
La Mandarra de la Ramos
Río

SAN SATURNINO
Nara

TEJERÍA
Kayak

IRAILAK 26
OSTIRALA

11:00etan Hamaiketakoak kalean. Atera mahaia kalera!

12:30etik Aldapako San Ferminen txupinazoa

13:00etara Korporazio Txikiaren eskutik, Korazonistasen (euria ari badu, Auzogunean). Ondoren, erraldoi Txikien Konpartsaren irteera.

12:30etan Txupinazoaren ondotik, Gazteluen Lagunen Elkartearen eskutik, Txistorrada eta bertako ardoen dastaketa, Aldapa kalean.

12:45etatik 14:30tara Haurrentzako jolasak Auzogunean

13:00etatik 15:00tara Txokotxikia, zatoz jolastera! (Auzogunean).

15:00etan Gazte bazkaria Auzogunean (12€). Tiketak Auzoenean salgai.

16:30ean Palestinarekin elkartasun Argazkia Auzogunean.

16:30ean Mus txapelketa Iruñeko Algaran. Egun bereko 16:00ak arte eman behar da izena Iruñeko Algara peñan. 32 bikote gehienez.

16:35ean Kalejira karro-poteo Auzogunetik Jito Alaira.

17:00etan Haur Pilota Txapelketaren finala Mañuetako frontoian (5-6 Lehen Hezkuntza eta 1. DBH).

17:30etan Alde Zaharreko VII. Kirol Txapelketa Jito Alaien.

17:45ean Alde Zaharreko erraldoien konpartsaren eta kilikien irteera Plazaratik.

18:00etatik 19:00etara Txokotxikia, zatoz jolastera! (Auzogunean).

18:00etan Haurrentzako txokolatada handia Redinen, Arrano eta AEKren esktik.

18:00etan Dj Reimy kaldererian kaleko tabernen eskutik

18:30ean Txaranga irteera Iruñeko Algaratik.

19:00etan Saio Binilikoa Arranon.

19:00etan Luntx Kaldereria kaleko Terminalen eskutik.

19:00etatik 22:00etara Dantzaldia ILARGI taldearekin Konpainia plazan.

19:00etan Neu Troia taldearen kontzertua (Laban).

20:00etan Haurren lehen entzierroa Dormitaleriatik.

20:00etan Kharmia Krawill Tabernan.

20:30ean BINGO HANDIA KONPAINIA PLAZAN.

21:00etan Kontzertuak Auzogunean:
Putas amak, Jumelage, Lukiek eta DJ Mortx.

21:00etan Froilan Boys kontzertua Terminal tabernan.

21:00etan DJ Muffin Zazpi Tabernan.

22:00etan Afari autogestionatuak kalean. Egin ditzagun geure auzoko kaleak!

22:00etan Zezensuzkoa Aldapa kaletik.

23:00etan Larrain dantza Iruñeko Algaran.

23:30ean Ezpika taldea Iruñeko Algaran.

01:00etan “Etxeratze kolektiboak” 1:00etan, 3:00etan eta 5:00etan Sto. Domingoko sarreran, komunen ondoan.

VIERNES 26 DE SEPTIEMBRE

11:00h Almuercicos en la calle. ¡Saca la mesa a la calle!

De 12:30h a 13:00h Chupinazo de San Fermin de Aldapa a cargo de la Corporación Txiki, en Corazonistas (en caso de lluvia en Auzogune). A continuación, salida de la comparsa de gigantes Txikis. Si llueve, en Auzogune.

12:30h Txistorrada y vinos de la tierra después del Txupinazo en la Asociación Amigos de los Castillos, en Aldapa.

De 12:45h a 14:30h Juegos para txikis en el Auzogune.

De 12:00h a 15:00h Txokotxikia, ¡ven a jugar!

15:00h Gazte bazkaria en el Auzogune (12€). Tickets en Auzoenea.

16:30h Foto a favor del pueblo Palestino en el Auzogune.

16:30h Campeonato de mus en la peña El Bullicio. Apuntarse hasta las 16:00h del mismo día en El Bullicio. Máximo 32 parejas.

16:35h Kalejira karro-poteo desde el Auzogune hasta el Jito Alai.

17:00h Final del Campeonato Infantil de Pelota (5-6 Primaria y 1º ESO) Frontón de la Mañueta. Apuntarse en la Jai Batzorde (Aldapa 3-5) antes del 16.

17:30h VII Campeonato Deportivo de lo viejo en el Jito Alai.

17:45h Salida de la Comparsa de Gigantes del Casco Viejo y de los Kilikis desde Plazara!

18:00h Gran Chocolatada Infantil en Redín, a cargo de Arrano y AEK.

De 18:00h a 19:00h Txokotxikia ¡ven a jugar!

18:00h Dj Reimy en Caldereria de la mano de los bares de la calle

18:30h Salida de txaranga desde la peña El Bullicio.

19:00h Saio Binilikoa en el Arrano.

19:00h Luntx en la calle Calderería de la mano de los bares de la calle.

De 19:00h a 22:00h Verbena en la calle Compañía con el grupo Ilargi.

19:00h Concierto de Neu Troia en Laba.

20:00h 1º encierro infantil, Dormitalería.

20:00h Kharmia en el Krawill.

20:30h GRAN BINGO EN LA PLAZA COMPAÑÍA.

21:00h Conciertos en el Auzogune:

21:00h Putas Amak, Jumelage, Lukiek y DJ Mortx.

Concierto de Froilan Boys en el bar Terminal.

21:00h DJ Muffin en el bar Zazpi.

22:00h Cenas autogestionadas en la calle. ¡Hagamos nuestras las calles del barrio!

22:00h Torico de Fuego desde calle Aldapa.

23:00h Baile de la Era en la peña El Bullicio.

23:30h Concierto del grupo Ezpika en la peña El Bullicio.

01:00h "Vueltas a casa colectivas" a las 01:00h, 03:00h y 05:00h en la entrada de Santo Domingo, al lado de los baños.

IRAILAK 27 LARUN

10:00etan Dianak auzoko kaleetan zehar.

11:00etan Alde Zaharreko erraldoien konpartsaren irteera Plazaratik.

11:00etatik 13:30etara Bidezko merkataritzako produktuen dastatzea SETEMen Mercaderes kalean.

11:30ean Trikitilariak Auzoeneatik.

11:30etatik 13:00etara "El barrio en el centro. Medio siglo de movimiento vecinal en el Casco Viejo" liburua salgai Kuria-Nabarreria txokoan.

12:00etan DANTZABIRA Iruña Taldea, Ortzadar eta Muthiko Alaiakeko fanfarreek girotuta Estafetatik.

12:00etan Pintxo-pote La Unica peñan.

12:30ean Bermuta Anaitasuna peñan.

13:30ean Bermuta Irrintzi peñan.

14:00etan Kaldereteak Santa Ana plazan. (Mahaia eta aulkiak erreserbatzeko: 647 487 108 telefonoan edo Auzoeneatik pasa; 24ra arte).

14:00ean Elkartasun herri bazkaria Auzogunean. Aukera begetarianoa eta glu-

NBATA

tenik gabekoa egongo da. (Txartelak Auzoenean, 22€)

15:00etan Bazkari herrikoia Arrano tabernan.

17:30ean Dantza latinoen klase animazioa, Auzogunean.

17:30ean Txikiendako jolas-ibiltariak Aldezarren eskutik: San Frantzisko, Konpañia, Auzogune.

17:30ean Irrintzi peñan XIII Irrintzi Txapelketa.

18:00etan Karaokea Gabi de la Mazarekin (Laban).

18:00etan Irteera ABURRECALLES txarangarekin Muthiko Alaiak peñatik.

18:00etan Gazte Txaranga Los del Bronce peñatik.

18:00etan DJ Amitie & positive Sound Todo al Rojo tabernan.

18:30ean Iruñeko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren auzora iristea.

19:00etan Elektrotxatunga Nafarroako Museotik.

19:00etan Boletus Rumberus Arranon.

19:00etan Pilota txapelketaren finalak Mañuetan.

19:30ean Zidiakos txaranga Irrintzi peñatik.

19:30ean Txaranga Txokarrerosen irteera La Unica peñatik.

20:00etan Haurren bigarren entzierroa Dormitaleria kaletik.

20:00etan DJ Barbarie Zaldiko Maldiko Elkartean.

20:00etan The Rock Drill Krawill tabernan.

21:30ean BINGO HANDIA AUZOGUNEAN

21:15ean Kontzertuak Auzogunean: Hitz Tantak, Jack & DJ Kaylf, Kota Zero eta DJ Primo Lu.

22:00etan Zezensuzkoa Aldapa kaletik.

22:00etan Afari autogestionatuak kalean. Egin ditzagun geure auzoko kaleak!

23:00etan Larrain dantza Karmen kalean.

00:00etan Luziano Iruñeko Algaran.

01:00etan “Etxeratze kolektiboak” 01:00etan, 03:00etan eta 05:00etan Santo Domingoko sarreran, komunen ondoan.

SÁBADO 27 DE SEPTIEMBRE

10:00h Dianas por las calles del barrio.

11:00h Salida de la comparsa de Gigantes del Casco Viejo desde Plazara.

De11:00h a 13:30h Cata de productos de comercio justo en SETEM, en calle Mercaderes.

11:30h Trikitilaris desde Auzoenea.

De11:30h a 13:30h "El barrio en el centro. Medio siglo de movimiento vecinal en el Casco Viejo". Mesa de venta del libro en la esquina de Curia con Navarrería.

12:00h DANTZABIRA amenizado por las fanfarres de Iruña Taldea, Ortzadar y Muthiko Alaiak desde Estafeta.

12:00h Pintxo-pote en la peña La Única.

12:30h Vermut en la peña Anaitasuna.

13:30h Vermut en la peña Irrintzi.

14:00h Calderetes en la Plaza Santa Ana. (Reserva mesa y sillas en el teléfono: 647 487 108 o pásate por Auzoenea; hasta el día 24).

14:00h Comida popular solidaria en Auzogune. Habrá opción vegetariana y sin glúten. (Tikets en Auzoenea, 22€)

14:30h Comidas vecinales en las calles Calderería y San Agustín.

15:00h Comida popular en el Arrano.

17:30h Clase magistral de bailes latinos, en el Auzogune.

17:30h Juegos en movimiento para txikis de la mano de Aldezar: San Francisco, Compañía, Auzogune.

17:30h En la peña Irrintzi, XIII Concurso de irrintzis.

18:00h Karaoke con Gabi de la Maza en Laba.

18:00h Salida con txaranga ABURRECALLES desde la peña Muthiko Alaiak.

18:00h Salida de Gazte Txaranga desde la Peña Los del Bronce.

18:00h DJ Amitie & positive Sound en Todo al Rojo.

18:30h Llegada al barrio de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Pamplona.

19:00h Elektrotxatunga desde el Museo de Navarra

19:00h Concierto de Boletus Rumberus en el Arrano.

19:00h Finales de pelota en la Mañueta.

19:30h Zidiakos Txaranga desde la peña Irrintzi.

19:30h Salida de la Txaranga Txokarreros desde la peña La Única.

20:00h Segundo encierro infantil desde calle Dormitalería.

20:00h DJ Barbarie en la sociedad Zaldiko Maldiko.

20:00h The Rock Drill en el Krawill.

21:30h GRAN BINGO EN EL AUZOGUNE.

21:15h Conciertos en el Auzogune: Hitz Tantak, Jack & DJ Kaylf, Kota Zero y DJ Primo Lu.

22:00h Torico de fuego desde la calle Aldapa.

22:00h Cenas autogestionadas en la calle. ¡Hagamos nuestras las calles del barrio!

23:00h Baile de la era en la calle del Carmen.

00:00h Luciano en la Peña El Bullicio.

01:00h 01:00h "Vueltas a casa colectivas" a las 01:00, 03:00 y 05:00 en la entrada de Santo Domingo, al lado de los baños.

IRAILAK 28 IGANDEA

10:00ean Salda Beroa Carmen kalean, Irrintzi peñaren eskutik.

11:00etan Artisautza azoka San Jose plazan.

11:30etatik 13:00etara "El barrio en el centro. Medio siglo de movimiento vecinal en el Casco Viejo" liburua salgai Kuria-Nabarreria txokoan.

11:30ean Ezpata-dantzaren irteera Curtidores zubitik Duguna Dantza Taldearen eskutik.

12:00etan Secon line BROKEN BROTHERS BRASS BAND San Anton kaletik.

12:00etan Aldrebes - Eneritz Basabe Oliverren Ipuin aurkezpena (Haurrendako)

12:30etatik 14:00etara Bermuta eta rabak Iruñeko Algara peñan.

13:00etan Jota jaialdia Nabarreria plazan Voces del Ebro taldearen eskutik.

13:00etan Bermuta musikatua Herrikon.

13:15ean Aldapako San Ferminen ezpata-dantza Duguna taldearen eskutik Udaletxeko plazan.

17:30ean Alde Zaharreko Erraldoi eta Kilikien Konpartsa Plazaratik.

18:00etan Kontzertu sorpresa Nabarreria plazan.

19:00etan Orga zezentxoen kontzentrazioa Santo Domingoko aldapan. 5-10 urtekoentzat. Animatu eta eraman zure zezen edo iditxoa!!

19:30ean BINGOra botatzea Nabarreria plazan.

20:00etan Haurren hirugarren entzierroa Dormitaleriatik.

20:30ean Azken zezensuzkoa eta jaien amaiera.

DOMINGO 28 DE SEPTIEMBRE

10:00h Caldico en la calle Carmen preparado por la peña Irrintzi.

11:00h Feria de artesanía en plaza San José.

De 11:30h a 13:30h "El barrio en el centro. Medio siglo de movimiento vecinal en el Casco Viejo". Mesa de venta del libro en la esquina de Curia con Navarrería.

11:30h Salida de la Ezpata-dantza desde el puente de Curtidores a cargo de Duguna Dantza Taldea.

12:00h Secon line con BROKEN BROTHERS BRASS BAND desde la calle San Antón.

12:00h Aldrebes - presentación del libro de Eneritz Basabe Oliver (para txikis) en Laba.

De 12:30h a 14:00h Vermut y rabas en la peña El Bullicio.

13:00h Festival de Jotas en la plaza de Navarrería a cargo del grupo Voces del Ebro.

13:00h Vermut musical en la Herriko.

13:15h Ezpata-dantza de San Fermín de Aldapa a cargo de Duguna en la Plaza del Ayuntamiento.

17:30h La Comparsa de Gigantes y Kilikis del Casco Viejo desde Plazara.

18:00h Concierto sorpresa.

19:00h Concentración de toricos de carretilla en la cuesta de Santo Domingo. De 5 a 10 años. ¡¡Anímate y lleva tu torico o vakika!!

19:30h BINGO resacoso en la plaza de Navarrería.

20:00h Tercer encierro infantil desde Dormitalería.

20:30h Último torico de fuego y fin de fiestas.

ika

Aprende hablando y disfruta practicando ¿cómo?

ika te lo explika. Hizkuntza ulertuz, euskara ikasi.

ATARRABIA
EUSKALTEGIA
948 332 660

BARAÑAIN
EUSKALTEGIA
948 188 325

ARTURO CAMPIÓN
EUSKALTEGIA
948 222 246

EUSKALDUNIKATE
IKA.EUS

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua

ARRIO EN EL CENTRO

La Kontxa
Pescadería : Arraindegia
T.948 221 928
M. 618 050 871
C/ Caldereria, 21
¡Felices fiestas!
Jai zoriontsuak izan!

AIZKORA
TATUAJE INDARTSUAK
C/NABARRERIA 11 - 649427990

EST. chonbag 2009
-PAMPLONA-
@chonbagstore @Chonbag
C/ NAVARRERIA 21 - 626 310 971

MAITAGARRI
BISUTERIA-ROPA
c/ Mayor, 7
Pamplona/Iruña
Tfno.: 948 22 97 51

Euskal Herria askatzera lotuak.

Nazio ekitaldia

Irailak 27 · 17:30 · Anaitasuna · Iruñea

albergue de **PAMPLONA**
IRUÑAko aterpea

Carmen, 18 · 31001 Iruña/Pamplona
948 04 46 37

LA TIENDA DE LA ESQUINA

c/ Javier 9, bajo - 31001, PAMPLONA/IRUÑA
Telf.: 948 22 13 40

Carlottas

Taller de Arquitectura y Diseño

C/ Nueva 79
info@carlottas.es

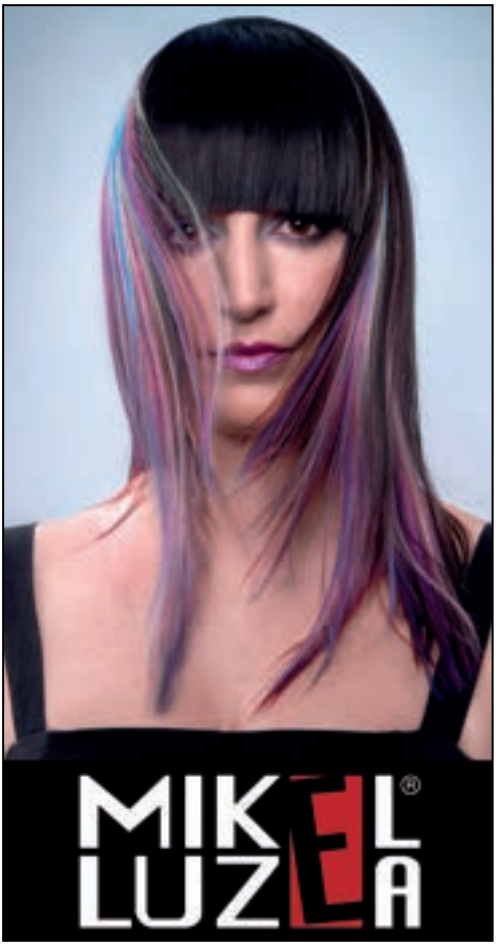
Jai zoriontsuak!

Samoa
SPORT
zapaterías

Distribuidor oficial de:
SKECHERS

c/ Mayor, 22 · 31001 · 948 221 056 c/ Iturrama, 35 · 31007 · 948 274 315
Nuestra Tienda OUTLET: c/ Mayor, 73 - 31001 948 207 847
PAMPLONA / IRUÑA

ALIMENTACIÓN ECOLÓGICA
JOXENEA
ELIKADURA EKOLOGIKOA
C. Mayor, 29 | 31001 Pamplona
Tel.: 615 71 15 60



D&D
¡Date un Capricho!
Porciones de Pizzas, Chuches,
Frutos Secos, Juguetes, Donuts,
Bebidas, Bolsas y Snacks
Plaza Castillo 38, Pamplona
Golosinas 38plazacastillo

A.Z. KLUBA
31001
PLAZETAN
JAIOAK
GARENON
KIROLA

BM Shop
c/ Mayor, 28

CALLE DEL CARMEN 31 IRUÑA
Casalbarrolaalbergue

CUCHILLERÍA
J. C. CANEDA
VIANA
HORARIO:
De lunes a viernes
Mañanas de 9 a 13:30h · Tardes de 16:30 a 19h
Mañueta, 18
31001 PAMPLONA
Telf.: 948 22 29 97

Salón de Belleza
Gloria
c/ Calderería, 8
31001 Pamplona
Tlf.: 646 264 503
gloria.salonbelleza@gmail.com
gloria.salonbelleza
gloriaalegaz

La Escuela Oficial de Idiomas os desea las mejores fiestas

Alemán / Euskera / Francés / Inglés / Italiano

Hizkuntza Eskola Ofizialaren partetik, besta onak igaro

Alemana / Euskara / Frantsesa / Ingelesa / Italiera

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua

EOIP IHEO

NAVARRA | NAFARROA

Ikuspuntu.com

Diseño gráfico y editorial
Diseinu grafiko eta editoriala

deportes
zariquiegui
c/ Mayor, 25 · 31001 PAMPLONA
Telf.: 948 22 33 11

General Optica
Visión y Audición
c/ Chapitela, 19
c/ Baja Navarra, 2

-Videos Corporativos/Bideo Korporatiboak
-Eventos/Ekitaldiak
-Fiestas/Jaiak
-Entretenimiento/Entretenimendua
Contacto/Kontaktua:
FESTARO.ES
festaroteleuvision@gmail.com

AZEM
Borroka komunitarioz mundu berria eraikitzen!

SUMINISTROS NAVARRERIA

HOSTELERIA

T. 948 34 65 63 - M. 616 35 10 47
Pol. Ind. c/O, nº 28
MUTILVA BAJA

ALDE ZAHARRA

Jai Hemikoiak
del barrio, para el barrio
ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO

San Fermin Txiki
zoriontsua opa dizuegu!

¡Feliz San Fermín Txiki!

moshi moshi
SAN FRANCISCO 23
31001 IRUÑEA
948203011
www.moshimoshitattoo.com
info@moshimoshitattoo.com

bitxitos
Momo
C/ Mañueta 14 BIS, BAJO
Tel: 948 045 228

Clínica veterinaria
LABRIT
URGENCIAS 24 HORAS / LARRIALDIAK 24 ORDU
Tfno. 676 759 927
Alicia Egüés Azcárate
Veterinaria Col. 780
Juan de Labrit, 31
31001 Pamplona
Tfno. 948 21 32 94

telas
Txinoleta
otxalak
telas
Plaza de los ajos 8 Iruñea - Pamplona Tel. 948223346

GAZTEKUNTZAN
Peña
ANAITASUNA
FELICES FIESTAS

J. FERNANDEZ BOSCO, S.L.

Carnicería FERNANDEZ. Pasaje Zakatín · 31001 Pamplona · Tel. 948 224 962

Carnicería BOSCO II. C. Monasterio Irache · 31011 Pamplona · Tel. 948 275 552

Carnicería BOSCO. C. San Juan Bosco · 31007 Pamplona · Tel. 948 271 558

www.carniceriasjfernandez-bosco.com info@carniceriasjfernandez-bosco.com

NAFARROA
KIROL ELKARTEA
TXOKO GASTRONOMIKOA

Jaiak bai, Mendia ere bai

JARAUTA 78

Loterías y Apuestas del Estado

C/SAN SATURNINO 20
RECEPTOR Nº 63135

PLAZA CATEDRAL
KATEDRAL ENPARANTZA
ALBERGUE
C/ Navarrería 35, Pamplona - NAVARRA
Reservas / Bookings: (00 34) 620 913 968
mail: reservas@albergueplazacatedral.com
web : www.albergueplazacatedral.com

regalos - souvenirs

Echeve

Camisetas • Botas
Pañuelos • Figuras

Mercaderes, 14-29
Tfnos.: 948 22 42 15
948 22 28 34
PAMPLONA-IRUÑA

txalaparta
Kale Nagusia 61-63
Gora San Fermin txiki! Gora jai herrikoiak!

EUSKARAREN HAUSPOA
ALDE ZAHARRAREN BIHOTZEAN
KULTURA, SORKUNTZA,
GIROA, EKIMENA, TXOKOA...

EGIN ZAITEZ BAZKIDE:
INFO@ZALDIKOMALDIKO.EUS

ZALDIKO MALDIKOA
elkartea

carpintería ebanistería
PAGOA ANAIAK
c/ Santo Andia, 3 bajo
+34 948 22 56 81
pagoacar@gmail.com

NARAGI
artesanos de la carne
Carniceria San Cernin
C/ San Saturnino 16 · bajo

lamai
Tel. 696 522 419
www.lamai.es | info@lamai.es

Lanas
Lady
Merino
C/ Zapatería 56 Pamplona

www.samoazapaterias.com
samoa
zapaterias
Mercaderes, 2
948 222 878
Pamplona
Iruña
Zapateria, 31
948 225 272

AZTA

FELICES FIESTAS

JAI ZORIONTSUAK

TEJIDOS
PAYO
OIHALAK
Campana, 14-16
Teéfono: 948 22 92 24
31001 IRUÑEA

PANADERÍA - CAFETERÍA
TABERNA
Horario invierno:
De 7:00h a 14:30h / De 17:00h a 20:30h
Horario verano:
De 7:00h a 14:30h / De 18:00h a 21:00h
c/ Navarrería, 1 | Tel.: 948 22 41 50

CESTERIA
ZAIKA
ARTICULOS IMPORTADOS Y DECORACION
REGALOS
Estafeta 7
31001 PAMPLONA
Tel 948 21 25 13
WWW.ZAIKA.ES

EBANO
Juegos, ropa minerales e instrumentos musicales
Más de 40 años siendo originales

La suerte no llega,
se busca...
¿Te la presento?
c/ Eslava, 32
Loterías y Apuestas del Estado

ALDAPAKO SAN FERMIN 2025

JAI BIKAINAK OPA DIZKIZUEGU, AUZOTIK AUZOARENTZAT

Arranon ere aukera izango duzue dantzaz,
irribarrez eta errespetuz osaturiko festak ospatzeko.
Laster egitaraua izango duzue!
Animatu!

Iruñeko ARRANO elkartea

SABOR ARTESANO
FRESCO
Y NATURAL
ARTIGIANA
PIZZA DELIVERY
C/San Agustín, 6
31001 - Pamplona
CASCO VIEJO
948 498 102
JUST EAT
Glovo
Uber Eats
artigianapizzeria
pizzeriaartigianapamplona

ABÉN
Moda y Complementos
c/ Curia, nº6 Iruña
948 225 155
@aben_modayecomplementos31

MultiExpress LM
LOCUTORIO
ALIMENTOS, BEBIDAS Y
PRODUCTOS NAVARROS
Calle del Carmen 10, bajo
31001 Pamplona
641 686 402

Tejidos moda • Se corta y prueba
Confección a medida • Disfraces
ANMA
MODA
TEJIDOS
Mayor, 30 · PAMPLONA

GUNE INTERNAZIONALISTA ETA FEMINISTA
zabaldi
zabaldi.org
Nabarreria 25 - info@zabaldi.org - @Zabaldi

heladería
LARRAMENDI
izozkitegia
Urtero bezala uda eztituz
¡Felices fiestas!
Jai zoriontsuak
opa dizkizuegu!!!

LA JARANA
RECREATIVA
DEPORTIVA
CULTURAL

OINK
jamón y
productos de Teruel
Mañueta 3 31001 Pamplona Iruña
848 472209 636689112

IRATXE
Librería de Viejo y Antiguo
C/ del Carmen nº 28 Kalea

AE Alberto Erce
PELUQUEROS
C/ Navarrería, 15
Teléfono: 948 21 00 31
31001 PAMPLONA

HUERTO COMUNITARIO
Piparrika

Jai zoriontsuak!
¡Felices fiestas!

DUGUNAn dantzatu nahi?
Sanfermin aldapako besta on!
duguna@duguna.eus
604 12 37 85

OTRA FORMA DE VIVIR LA DIABETES
anadi
C/Curia nº 8 Bajo
948207704
info@anadi.es

LA ZAPATILLERA

Ihitz Iriart
FISIOTERAPIA
MUGIMENDUAK BIZIA DAKAR
EL MOVIMIENTO ES VIDA
XABIER KARRIKA 11, BEHEA
BAJADA DE JAVIER 11, BAJO
722 34 29 86
WWW.IHITZIRIART.EUS

Vaya siempre
a la cama con
un buen libro o
con alguien que
haya leído uno.

Re-Read

Iruña, Zapatería 45

Jai zoriontsuak pasa!!

Pastas Caseras

Beatriz

Mila esker Kuriako harreragatik!!

c/ Curia, 16 (Obrador) - c/ Estafeta, 22
Tfno.: 948 220 618 | PAMPLONA

AIKA

CENTRO DE BELLEZA

C/ Mayor, 83
Teléfono. 948 22 71 70
31001 PAMPLONA
www.aikaestetica.es
Centro De Belleza AIKA

MARKAJE

Serigrafía textil
Regalo publicitario

C/Mercado nº1 bajo
31001 PAMPLONA
www.markaje.com
948 242 286

Kaixo vecina!

kalean ikustetik, auzoan bustitzera!

AZ
SARE KOMUNITARIOA

AUZO JARDUNALDIAK
JORNADAS VECINALES

URRIAK 17-18 OCTUBRE

AUZO GUNE 2025

HERRITIK, HERRIARENTZAT.
DEL BARRIO, PARA EL BARRIO.

ELKARTASUN BAZKARIA
LUKIEK
TXIKIENTZAKO PUZGARRIAK
KORPORAZIO TXIKIAREN AGURRA
JUMELAJE
ELEKTROTXATUNGA
DANTZA LATINOAK
DJ PRIMO LU
HITZ TANTAK
ISLADA
PUTAS AMAK
JACK & DJ KAYLF
ZAUNKA
DJ MORTX
BOKATAK ETA PIZZAK
KOTA ZERO
GURI BOST
ETA ASKOZ GEHIAGO...
GAZTE BAZKARIA
BERMUTA ETA FRITOAK

MUNTAKETA: ASTEAZKENA 9:00/17:00
DESMUNTAKETA: IGANDEA 11:00/17:00

BATU AUZOLANERA, TXANDA EGIN! AUZOGUNETXANDAK@GMAIL.COM ¡ÚNETE AL AUZOLAN, HAZ TURNO!

ALDE ZAHARRA

Jai Hemikoiak

del barrio, para el barrio

ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO